Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli wybije ząb swojego niewolnika lub ząb swojej niewolnicy, wypuści go na wolność za jego ząb. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie, jeśli swojemu niewolnikowi lub niewolnicy wybije ząb, wypuści ich na wolność za ten ząb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli też *ktoś* wybije ząb swemu niewolnikowi lub ząb swojej niewolnicy, za jego ząb wypuści go na wolność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też kto ząb niewolnikowi swemu, albo ząb niewolnicy swojej wybił, wolno go puści za ząb jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby też wybił ząb niewolnikowi abo niewolnicy swojej, tymże sposobem wolne je wypuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również gdyby wybił ząb niewolnikowi swemu lub niewolnicy, winien za ząb uczynić ich wolnymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli ktoś wybije ząb swojego niewolnika albo ząb swojej niewolnicy, wypuści ich na wolność za ten ząb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli wybije ząb swemu niewolnikowi lub służebnicy, wtedy wypuści ich na wolność za ten ząb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś wybije ząb swojemu niewolnikowi lub niewolnicy, za jego ząb obdarzy go wolnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś wyłamał ząb swojemu niewolnikowi albo niewolnicy, ma go wypuścić na wolność za jego ząb. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli wybije ząb niewolnika albo ząb służącej - odeśle go na wolność [jako odszkodowanie] za jego ząb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вибє зуб раба або зуб своєї рабині, свобідними відішле їх задля їхнього зуба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jeśli wybije ząb swojego niewolnika, albo ząb swojej służebnicy to za ząb wypuści go na wolność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli wybije ząb swego niewolnika lub ząb swej niewolnicy, to ma kogoś takiego odprawić jako uwolnionego w ramach odszkodowania za ząb. |